

Фотинский Михаил

**Опыт перевода ветхосвященных
книг иереем Михаилом
Фотинским 1806 года**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
М69

М69 **Михаил Ф.**
Опыт перевода ветхосвященных книг иереем Михаилом Фотинским 1806 года / Фотинский
Михаил – М.: Книга по Требованию, 2023. – 277 с.

ISBN 978-5-521-28581-5

ISBN 978-5-521-28581-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОПИСАНІЕ

переводъ поднаго вѣдѣло-судящихъ
книгъ изъ поднаго еврейскаго на рос-
сийскій, по еврейскому переводу, какъ опи-
саны переводяще, съ приложениемъ изъ-
яснѣній ихъ и объясненій

удимцевъ

Матвѣевиюмъ Тереемъ Михайловичемъ
тайничевъ

1806 года

а) Сіа священниіи книги рабѣ. лѣтѣ у евреѣвъ.
на двѣ части: на законѣ, пророки перныи,
пророки послѣдныи, и писаніи; перныи часть
законѣ изъ пяти книгъ моисеевыхъ состоявъ,
гдѣ евреѣ называѣтъ часть называѣтъ одгнѣмъ
способѣиш. мѣ словомъ изъ находящих-
ся въ началѣ той книги, и тѣмъ: перныи
книгу бытїи называѣтъ они: двѣиш; 2-ю
исхода называѣтъ: шестѣиш; 3-ю левїтъ, псалти-
ра; 4-ю числа, двѣиш; 5-ю второзакон-
їи, двѣиш; въ второй части: Иисуса на-
шнѣ, судей, самуїла гдѣ книги, кѣторѣ по
славенно-россійски называѣтъ: 1-я и 2-я
царствъ; царствъ гдѣ книги, по славенно-рос-
сийски: 3-я и 4-я, а по еврейски: 1-я и 2-я
царствъ, всѣхъ книгъ въ 2-ой части, шестѣиш; въ
3-ей части: Исаїа, ерѣмїа, езекиїлѣ, даниїлѣ,
иоелѣ, амосѣ, ошадїахѣ, йона, мїха, нахумѣ,
хапкукѣ, цѣфанїахѣ, хаттїи, зекарїахѣ, ма-
лвахїи; всѣ въ сѣи 3-ей части книгъ пяти-
нацѣиш; въ 4-ой части: халейи, или по сла-
венно-россе: изъ ерѣ: псалтирь, прїиш, ииш,
пѣснь пѣсней, рудѣ, эха, пѣ, плахѣ ерѣиш,
кѣиш, или: эхлѣсиахѣ, эсѣрѣ, даниїлѣ, эз-
ри 1-я книга, нѣхѣмїахѣ, дїиш, дїиш,
или: паралипоменѣиш 2 книги; въ сѣи 4-ой

части книгъ таринадцѣвъ; вѣтъхъ же во всей.
бидиши книги у евреевъ во общѣ находящихся:
сѣ: таринадъ двѣдъ; славящихъ же тоу книгъ:
2рой и 3той эври, тоула, двидъ, прѣтудро-
стей саломоновъ, прѣтудростей Иисуса сира-
хоца, пророка варица, 3хъ книгъ маковей,
мѣвъ священныхъ книгъ и у нѣ нѣмѣе-
сѣ. 2) сѣ перовѣйшее, собственнѣйшее имя
божїе **ЕВОНА**, гдѣ по еврейски положено, по-
ложивъ я безъ переносу, и большими буквами,
и которое происхождѣтъ о глагола: гага, бѣмъ,
и знаеи: бѣиши, сущїи и бѣущїи, тѣ, е-
бѣица салмѣи, всегда сущїи и бѣзиднѣе-
ныи, но перенесѣ его нѣмѣя, и сего имени бѣ-
рѣе острашнѣаго почитанїа не произносѣи,
а вѣмѣсто его **дѣла дѣлѣ**: адомай, и вынодѣи шѣ.
2 мой: 2, 3; с, 15, гдѣ написано: сѣ есѣ и мѣ моѣ
во вѣнѣ, и сѣ есѣ пѣмѣ моѣ въ родѣи родѣ.
ѣло сѣ слово во вѣнѣ, по еврейски: **мѣла мѣ**, безъ
буквъ вѣнѣ написано. **якобы тайнѣнѣи зна-**
дѣлѣ: **мѣла мѣ**, **ѣло дѣ** улаи, тѣ, **ѣло дѣ** не вы-
ноарѣи дѣлѣ; а далѣе сїи слова: сѣ есѣ пѣ-
мѣ моѣ, **якобы знаеи**, **ѣло дѣ** другїи и мѣ-
нѣи по мѣнѣ; но сѣ ихъ тайнѣнѣи
бѣио дѣ есѣ пѣмѣи вынодѣи, **яко сѣ слово**:
мѣла мѣ много въ сїи книги сѣи и безъ
вѣнѣ, и знаеи прѣсто: во вѣнѣ, а мѣи бо-
лѣе, **идѣи** всегда гласнѣи **хѣлѣи**, и по
правилу тѣи тѣнѣи, **можѣи** писати

4
а безъ вавъ, только тогда на слѣдующей бу-
дѣ, да и сии слова: сии есть памятѣ мои,
со вѣкомъ прощити сѣи ихъ выдѣлѣ, ко-
торая есть и въ обыкновенны и въ талмуд-
скихъ заповѣдяхъ; а въ самомъ дѣлѣ то-
мо и должно всѣмъ и въ божіе вѣрѣ и вѣ-
разно выговаривать, когда самъ божъ ве-
литъ поминаль и прославляль имя его оца-
тое, и именемъ его хвалитсѣ, и именемъ его
хлѣдитсѣ. второе имя божіе: яхв, положи-
на имени божіи, означающее 2 роу лица бо-
жества, дѣйствіи сродни и судейскимъ напан-
номъ, божъ собственно передѣль не лѣзя, и гдѣ
случилось поставилъ я болѣе и будѣти
тако же безъ передѣлу. третье имя божіе: адо-
най свѣтѣцѣмъ похвѣнѣ, словенное оцѣ
адоу, божъ, господи, и вышесписанного:
яхв, по его знаменію передѣль я: божъ божъ.
дѣйствіе имя божіе: шаддай, божъ по его знаме-
нѣ передѣль я: всѣмоушій. сифъ имени бо-
жій: элѣ, элаѣ, элогѣ, собственно по
россійски знаменію, и передѣль я: божъ, только
элогѣ оконченіемъ оной по еврейски есть
множественнаго числа, дѣ элаѣ происхо-
жащее, означаєть божественный тари лица,
и на многихъ мѣстахъ въ сѣписаніи по еврей-
ски тѣмъ части рѣчи съ нѣмъ согласуется

[illegible]

5
ращее, но опасаясь некоторых препятст-
вий и соблагов, оставив я, а выбрав я
св. возмужной осторожностью, что показ-
лось полезное, нурное и втрохля или три-
мвсаный достойное, ибо и изъ еноу золото
выбирается, и пелла и в разнаго сорта
деревъ, и составляеть медъ. Больше же в
замвсаный пишуи стаю по кафедасъ, мо-
жетъ еще на сѣ мѣсто дополнитъ.

законов
или

л.

пято
пятинъ закона

(Бытїа, Берешитъ)

Глава 1 нава

1) Въ началѣ (а:) сотвори мѣсто Божь небо и зем-
ль (б:). 2) Земля же была пуста и пуста, и тьма
верху безднъ (в:), и духъ Божий но-
сился верху водъ. 3) и сказалъ Божь: да бу-
детъ свѣтъ, и сталъ свѣтъ. 4) и видѣлъ Божь,
ѣто добрѣ (г:), и разлучилъ Божь между свѣ-
томъ и мѣждою тмѣю. 5) и назвалъ Божь свѣтъ
день, а тмѣю назвалъ нощь, и былъ вечеръ, и бы-
ло утро, день единый (д:). 6) и сказалъ Божь:
да будетъ распростѣрѣе посреда водъ (е:),
и да будетъ разлучено мѣжду водъ и водъ.
7) и сотвори мѣсто (ж:) Божь распростѣрѣе, и раз-
лучилъ мѣжду водъ, ѣто погъ распростѣе мѣ,
и мѣжду водъ, ѣто назъ распростѣе, и ста-
ло таинъ (з:). 8) и назвалъ Божь распростѣе
небо (и:), и былъ вечеръ, и было утро, день вто-
рой. 9) и сказалъ Божь: да соберутся водъ пог-
небесный (и:) въ мѣсто одно, и да явится суша,
и стало таинъ. 10) и назвалъ Божь сушу зем-
ль, а собраніе водъ (и:) назвалъ моря, и ви-

и рече боже, что добро. 11) и сказалъ боже: да
 истраситъ земля траву земли (к:) съмѣщувъ
 (л:) съмѣ, древо опощное, гдѣлавище опощъ
 по роду своему, что съмѣ его (м:) въ нѣмъ на
 земли, и зрѣлалосъ таи. 12) и произрече зем-
 ля траву земли, съмѣщувъ съмѣ по роду его
 (н:), и древо гдѣлавище опощъ, что съмѣ его
 въ нѣмъ по роду его, и видѣлъ боже что добро.
 13) и былъ вечеръ, и было утро день третій. 14)
 и сказалъ боже: да сбудутъ свѣтила въ рас-
 простертѣи небесно, да да разлучатъ мѣжду
 днемъ и мѣжду ночью, и сбудутъ въ знаки, и во
 времена, и во дни и въ годы (о:). 15) и сбудутъ
 во свѣтила въ простертѣи небесно (п:), да да
 свѣтитъ на землѣ, и стало таи. 16) и сотвори
 боже два свѣтила великія, свѣтило большее
 во владѣніе день, и свѣтило меньшее во вла-
 дѣніе ночью, и звѣзды. 17) и поставилъ ихъ боже
 въ простертѣи небесно, да да свѣтитъ на
 землѣ. 18) и да да владѣтъ день и ночью, и
 да да разлучатъ мѣжду свѣтомъ и мѣждутмъ,
 и видѣлъ боже что добро. 19) и былъ вечеръ, и
 было утро, день четвѣртій. 20) и сказалъ боже:
 да иждивутъ (р:) воды иждивущееся, души
 живны (с:), и птицу летѣющую на земли по
 простертѣи небесно. 21) и сотвори
 боже иждивъ великія (т:), и всѣхъ души